

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975

20 FEBRUARI 1975

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt aan uw goedkeuring de te Brussel op 28 juni 1974 tussen België en Malta ondertekende Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting.

Zoals de gelijkaardige overeenkomsten die België de laatste jaren heeft gesloten, is de Overeenkomst tussen België en Malta naar inhoud en vorm opgesteld volgens het modelverdrag van het Fiscaal Comité van de O. E. S. O. Er werden evenwel enkele bijzondere oplossingen aangenomen om rekening te houden met het tussen de twee Staten bestaande verschil in economische ontwikkeling.

De Overeenkomst, aangevuld met een Protocol dat sommige bepalingen van de Overeenkomst nader toelicht, kan in zeven hoofdstukken worden ingedeeld.

I. — Reikwijdte van de Overeenkomst (art. 1 en 2).

Volgens artikel 1 geldt de Overeenkomst voor alle natuurlijke personen en rechtspersonen die, ongeacht hun nationaliteit, inwoner zijn van één of van beide Staten.

Artikel 2 bepaalt dat de Overeenkomst van toepassing zal zijn op de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan. Zij zalook van toepassing zijn op belastingen van gelijke of in wezen gelijksoortige aard als de thans bestaande belastingen die in een van de twee Staten na de ondertekening van de Overeenkomst mochten worden ingevoerd.

Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975

20 FÉVRIER 1975

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat de Malte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et du Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet à votre approbation la Convention entre la Belgique et Malte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, signée à Bruxelles le 28 juin 1974.

Comme les conventions similaires que la Belgique a conclues au cours des dernières années, la Convention entre la Belgique et Malte s'inspire, quant à son contenu et quant à la forme, de la Convention-modèle élaborée par le Comité fiscal de l'O. C. D. E. Quelques solutions particulières ont cependant dû être adoptées pour tenir compte de la différence de développement économique existant entre les deux pays.

La Convention, assortie d'un Protocole qui précise la portée de certaines dispositions de la Convention, peut se subdiviser en sept parties.

I. — Champ d'application de la Convention (art. 1 et 2).

L'article 1 réserve le bénéfice de la convention à toutes les personnes physiques et morales qui, quelle que soit leur nationalité, sont des résidents d'un ou de chacun des deux Etats.

L'article 2 dispose que la Convention s'appliquera aux impôts sur le revenu ou sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants ou de ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Elle s'appliquera également aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient instaurés dans l'un ou l'autre des deux Etats après la signature de la Convention.

Er worde opgemerkt dat België, als bronstaat, uit d'Overeenkomst voorziene vrijstellingen of verminderingen van belastingen slechts zal moeten verlenen in zover de inkomsten naar Malta worden overgeroepen of aldaar worden ontvangen (art. 2 (5)-); deze bepaling vloeit voort uit een bijzonderheid van de Maltezer wetgeving die ook in de wetgevingen van het Verenigd Koninkrijk en van Ierland is terug te vinden en is de weergave van gelijkaardige bepalingen in de Belgisch-Britse overeenkomst van 29 augustus 1967 en in de Belgisch-Ierse overeenkomst van 24 juni 1970.

II. — Bepaling van de voornaamste begrippen uit de Overeenkomst (art. 3 tot 5).

De in de artikelen 3 tot 5 voorkomende begripsomschrijvingen sluiten nauw aan bij de formuleringen van het O. E. S. O.-modelverdrag.

Er worde nochtans opgemerkt dat de Overeenkomst zal worden uitgebreid tot het continentale plat, waarop België, respectievelijk Malta hun rechten zullen kunnen uitoefenen.

M. — Regeling die in de bronstaat op de verschillende categorieën van inkomsten van toepassing is (art. 6 tot 21).

Naar gelang van de regeling die in de bronstaat van toepassing is, kunnen de inkomsten in drie groepen worden geschaard.

1° Inkomsten vrijgesteld in de bronstaat :

— Winsten uit zee- en luchtscheepvaart (art. 8). Punt 1 van het Protocol voorziet evenwel in een afwijking op deze regeling om fiscale ontduiking te voorkomen. Aangezien de Maltezer wetgeving (Sectie 86 van de « Merchant Shipping Act, 1973 ») onder bepaalde voorwaarden, de door Maltezer vennootschappen behaalde winsten uit de exploitatie van schepen, vrijstelt van de Maltezer belasting, laat punt 1 van het Protocol België toe, onder bepaalde voorwaarden, belasting te heffen van de in België verwezenlijkte winsten van een Maltezer vennootschap waarvan meer dan 25 pct. van het maatschappelijk kapitaal in het bezit is van personen die geen inwoner zijn van Malta;

— normale royalty's ter vergoeding van het gebruik of van het recht van gebruik van auteursrechten op werken op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, of van bioscoopfilms of banden voor radio en televisie, indien het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's worden betaald niet wezenlijk verbonden zijn met een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis (art. 12 (1), (3) en (5)-);

— vermogenswinsten uit de vervreemding van schepen en luchtvaartuigen geëxploiteerd in internationaal verkeer en van roerende goederen die voor hun exploitatie worden gebezigd (art. 13 (2), 2° volzin);

— vermogenswinsten uit de vervreemding van roerende goederen die geen deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een in de bronstaat gelegen vaste inrichting of vaste basis (art. 13 (3)-);

— pensioenen uit de particuliere sector (art. 18);

— beloningen van hoogleraren of andere leden van het onderwijzend personeel, die in de bronstaat onderwijs geven gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar (art. 20 (1)-);

— onder bepaalde voorwaarden, de bedragen die studenten, stagiairs, bursalen of voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde personen uit het buitenland verkrijgen om in

Il convient de remarquer que la Belgique, en l'Etat de la source, ne sera tenue d'accorder les exonérations ou réductions d'impôts prévues par la Convention que dans la mesure où les revenus sont transférés ou perçus à Malte (art. 2 (5)-); Cette disposition découle d'une particularité de la législation maltaise qu'on retrouve aussi dans les législations du Royaume-Uni et de l'Irlande et elle est calquée sur les dispositions similaires incluses dans la convention belge-britannique du 29 août 1967 et dans la convention belgo-irlandaise du 24 juin 1970.

II. — Définition des principales notions de la Convention (art. 3 à 5).

Les définitions reprises sous les articles 3 à 5 s'inspirent étroitement des définitions de la Convention-modèle de l'O. C. D. E.

On notera cependant que la Convention est étendue au plateau continental sur lequel la Belgique ou Malte pourraient exercer leurs droits.

III. — Régime applicable dans l'Etat de la source aux diverses catégories de revenus (art. 6 à 21).

Suivant le régime qui leur est applicable dans l'Etat de la source, les revenus peuvent être classés en trois catégories.

1° Revenus exemptés dans l'Etat de la source :

— les bénéfices de la navigation maritime et aérienne (art. 8). Le point 1 du Protocole prévoit cependant une dérogation à ce régime pour prévenir l'évasion fiscale. Etant donné que la législation maltaise (Section 86 du « Merchant Shipping Act, 1973 ») exonère, sous certaines conditions, de l'impôt maltais, les bénéfices tirés par des sociétés maltaises de l'exploitation de navires, le point 1 du Protocole donne à la Belgique le droit d'imposer, sous certaines conditions, les bénéfices réalisés en Belgique par une société maltaise dont plus de 25 p.c. du capital social sont détenus par des personnels qui ne sont pas des résidents de Malte;

— le montant normal des redevances payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique ou de films cinématographiques ou bandes pour la radio et la télévision, lorsque le droit ou le bien générateur des redevances ne se rattache pas effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans l'Etat de la source (art. 12 (1), (3) et (5)-);

— les gains en capital provenant de l'aliénation de navires et d'aéronefs exploités en trafic international et de biens mobiliers affectés à leur exploitation (art. 13 (2), 2° phrase);

— les gains en capital provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui ne font pas partie de l'actif d'un établissement stable ou d'une base fixe situé dans l'Etat de la source (art. 13 (3)-);

— les pensions du secteur privé (art. 18);

— les rémunérations des professeurs et autres membres du personnel enseignant, qui dispensent leur enseignement dans l'Etat de la source pendant une période n'excédant pas deux ans (art. 20 (1)-);

— sous certaines conditions, les sommes que les étudiants, stagiaires, boursiers ou apprentis reçoivent de l'étranger pour couvrir leurs frais d'entretien, d'études ou de forma-

Todt heeft België in verscheidene overeenkomsten 0.111. Met ontwikkelingslanden aanvaard dur een belasting op royalty's in de bronstaat zou worden geheven.

3° Inkomsten aan een onbeperkte belasting onderworpen in de bronstaat :

De hierna vermelde inkomsten zijn zonder beperking belastbaar in de bronstaat, die naar het geval, zal zijn de Staat waar de goederen, de vaste inrichting of de vaste basis zijn gelegen, de Staat waar de werkzaamheden worden verricht of nog de Staat waarvan de schuldenaar van de inkomsten inwoner is :

— inkomsten uit onroerende goederen (art. 6). Er worde opgemerkt dat in de tussen België en Malta gesloten overeenkomst, in tegenstelling met wat in het merendeel van de door België gesloten overeenkomsten is bedongen, inkomsten uit landbouw- en bosbouwbedrijven geen inkomsten uit onroerende goederen uitmaken. Op uitdrukkelijk verzoek van Maltezer zijde behoren die inkomsten tot de ondernemingswinsten waarvan sprake in artikel 7. De belastingregeling van de inkomsten uit landbouw- en bosbouwbedrijven ondergaat hierdoor echter geen fundamentele wijzigingen;

— winsten van een vaste inrichting van een onderneming (art. 7);

— meerwaarden uit de vervreemding van onroerende goederen, alsmede van in een vaste inrichting of in een vaste basis belegde roerende goederen (art. 13 (1) en (2)-);

— inkomsten uit de uitoefening van vrije beroepen of van andere zelfstandige werkzaamheden verkregen door tussenkomst van een vaste basis (art. 14);

— beloningen van loon- en weddetrekkers uit de particuliere sector, behoudens toepassing van de zogenaamde 183 dagen-regel en met uitzondering van de aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer tewerkgestelde personen (art. 15);

— beloningen verkregen door beheerders, commissarissen, enz., van vennootschappen uit hoofde van hun mandaat zijn belastbaar in de Staat waarvande vennootschap een inwoner is, maar de beloningen voor dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard volgen de regeling van de lonen en salarissen uit de particuliere sector (art. 16);

— inkomsten van beroepsartisten en sportbeoefenaars zelfs indien de inkomsten worden toegekend aan een andere persoon dan de artiest of de sportbeoefenaar zelf (art. 17);

— onder bepaalde voorwaarden, openbare beloningen en beloningen in het kader van een programma van technische hulpverlening van een overeenkomstsluitende Staat (art. 19 (1) en (3)-);

— openbare pensioenen; tenzij de genietter een onderdaan en een inwoner van de andere Staat is (art. 19 (2)-).

IV. — Belastingheffing van vermogen (art. 22).

Alhoewel noch de Belgische belastingwetgeving, noch de huidige Maltezer belastingwetgeving voorzien in de heffing van een vermogensbelasting, werden de in het O. E. S. O.-modelverdrag voorkomende bepalingen in verband met de belastingheffing naar het vermogen in deze overeenkomst opgenomen. Dit is als een gewone voorzorgsmaatregel te beschouwen voor ingeval later in een van beide Staten de belastingheffing naar het vermogen mocht worden ingevoerd.

claire a son domicile fiscal. Cependant, la Belgique a accepté, dans diverses conventions et notamment avec des pays en voie de développement, qu'un impôt soit perçu sur les redevances dans l'Etat de la source.

3° Revenus imposables sans limitation dans l'Etat de la source :

Les revenus énumérés ci-après sont imposables sans limitation dans l'Etat de la source, lequel sera, suivant le cas, l'Etat où les biens, l'établissement stable ou la base fixe sont situés, l'Etat où l'activité est exercée ou encore l'Etat dont le débiteur des revenus est un résident :

— les revenus de biens immobiliers (art. 6). On notera que dans la convention conclue entre la Belgique et Malte, au contraire de ce qui est stipulé dans la plupart des conventions conclues par la Belgique, les revenus provenant des exploitations agricoles et forestières ne sont pas compris dans les revenus de biens immobiliers. A la demande expresse de la délégation maltaise, ces revenus sont rangés parmi les bénéfices d'entreprises dont il est question à l'article 7. Le régime d'imposition des revenus provenant des exploitations agricoles et forestières ne subit cependant pas de ce fait de modifications fondamentales;

— les bénéfices d'un établissement stable d'une entreprise (art. 7);

— les plus-values provenant de l'aliénation de biens immobiliers ainsi que de biens mobiliers investis dans un établissement stable ou dans une base fixe (art. 13 (1) et (2)-);

— les revenus provenant de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes recueillis à l'intervention d'une base fixe (art. 14);

— les rémunérations des appointés et salariés du secteur privé, sauf le cas de la règle dite des 183 jours et celui des personnes occupées à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international (art. 15);

— les rétributions allouées en raison de l'exercice de leur mandat aux administrateurs, commissaires, etc. de sociétés sont imposables dans l'Etat dont la société est un résident; toutefois, les rémunérations perçues en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique suivent le régime prévu pour les appointements et salaires du secteur privé (art. 16);

— les revenus des professionnels du spectacle et des sportifs même si ces revenus sont attribués à une personne autre que l'artiste ou le sportif lui-même (art. 17);

— sous certaines conditions, les rémunérations publiques et les rémunérations versées dans le cadre d'un programme d'assistance technique mis sur pied par un Etat contractant (art. 19 (1) et (3)-);

— les pensions publiques, à moins que le bénéficiaire ne soit un ressortissant et un résident de l'autre Etat (art. 19 (2)-).

IV. — Imposition de la fortune (art. 22).

Bien que ni la législation fiscale belge ni la législation fiscale maltaise actuelle ne prévoient la perception d'un impôt sur la fortune, les dispositions de la Convention-modèle de l'O. C. D. E. relatives à l'imposition de la fortune ont été reprises dans la Convention. Ceci doit être considéré comme une mesure de sauvegarde ordinaire pour le cas où l'un des deux Etats instaurerait ultérieurement un impôt sur la fortune.

V. — Vermijding van dubbele belasting in de domicilicstaat (art. 23).

A. — Malta vermijdt dubbele belasting van de inkomsten die inwoners van Malta uit bronnen in België verkrijgen en die volgens de overeenkomst in België belastbaar zijn, door de in België op die inkomsten geheven belasting met de Maltezer belasting op diezelfde inkomsten te verrekenen.

B. — Regeling die in België van toepassing is op de inkomsten die inwoners van België verkrijgen uit in Malta gelegen bronnen :

1^o In Malta vrijgestelde inkomsten.

Deze inkomsten zijn in België tegen het volle tarief en volgens het interne recht belastbaar.

2^o In Malta belastbare inkomsten.

a) Roerende inkomsten die niet verbonden zijn met een Maltezer vaste inrichting van de genietters.

De dubbele belasting wordt op de volgende wijze vermeden:

„— Dividenden uit vaste deelnemingen verkregen door Belgische vennootschappen (art. 23 (1) (c)-) : die dividenden zijn tot hun nettobedrag (90 of 95 pct, van het werkelijk verkregen bedrag — na Maltezer belasting — verhoogd met de fictieve roerende voorheffing van 5 pct.) vrijgesteld van de vennootschapsbelasting.

— Dividenden verkregen door natuurlijke personen of dividenden uit niet-udste deelnemingen verkregen door vennootschappen, en interest en royalty's verkregen door inwoners van België (natuurlijke personen of vennootschappen) (art. 23 (1) (b)-) : België verrekent met zijn belasting het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting, gelijk aan 15 pct, van het brutobedrag van die inkomsten na aftrek van de Maltezer belasting.

De verrekening van 15 pct, wordt ook verleend voor de hierboven bedoelde dividenden, interest en royalty's, die in Malta belastbaar zijn, maar waarvoor tijdelijke teruggaaf of vermindering wordt verleend ingevolge speciale maatregelen ter bevordering van investeringen die nodig zijn voor de economische ontwikkeling van Malta (« Matching credit »). Een soortgelijke bepaling komt ook voor in sommige door België met ontwikkelingslanden gesloten overeenkomsten.

b) Andere inkomsten.

België stelt die inkomsten vrij, doch kan er rekening mede houden om het tarief te bepalen dat van toepassing is op de andere belastbare inkomsten van de genietters (art. 23 (1) (a)-).

De Overeenkomst bevat ook de gebruikelijke bepaling ter voorkoming van dubbele ontheffing wegens het verrekenen van verliezen die een Belgische onderneming in een in Malta gevestigde vaste inrichting mocht hebben geleden (art. 23 (1) (d)-).

Bijzonder geval: onderling afhankelijke ondernemingen (art. 9).

Artikel 9 machtigt de overeenkomstsluitende Staten overdreven winstafvloeiingen tussen verbonden of onderling af-

V. — Prévention de la double imposition dans l'Etat du domicile fiscal (art. 23).

A. — Pour remédier à la double imposition des revenus que ses résidents tirent de sources situées en Belgique et que la Convention rend imposables en Belgique, Malte impute, sur son impôt afférent auxdits revenus, l'impôt perçu en Belgique en raison des mêmes revenus.

B. — Régime applicable en Belgique aux revenus que les résidents de la Belgique tirent de sources situées à Malte :

1^o Revenus exemptés à Malte.

Ces revenus sont imposables en Belgique au taux plein et dans les conditions de droit commun.

2^o Revenus imposables à Malte.

a) Revenus mobiliers ne se rattachant pas à un établissement stable maltais des bénéficiaires.

Il est remédié à la double imposition de la manière suivante:

— Dividendes de participations permanentes recueillis par des sociétés belges (art. 23 (1) (c)-) : ces dividendes sont exemptés d'impôt des sociétés à concurrence de leur montant net (90 ou 95 p.c. du montant effectivement recueilli — après impôt maltais — majoré du précompte mobilier fictif de 5 p.c.).

— Dividendes recueillis par des personnes physiques ou dividendes de participations non permanentes recueillis par des sociétés belges, et intérêts et redevances recueillis par des résidents de la Belgique (personnes physiques ou sociétés) (art. 23 (1) (b)-); la Belgique impute sur son impôt la quotité forfaitaire d'impôt étranger égale à 15 p.c. du montant brut des revenus après déduction de l'impôt maltais.

L'imputation de 15 p.c. est également accordée pour les dividendes, intérêts et redevances susmentionnés, qui sont imposables à Malte, mais dont il est temporairement accordé remise ou modération en vertu de dispositions spéciales tendant à promouvoir les investissements nécessaires au développement économique de Malte (« Matching credit »). Une disposition analogue figure dans certaines conventions conclues par la Belgique avec des pays en voie de développement.

b) Autres revenus.

La Belgique exempte ces revenus mais elle peut les prendre en considération pour fixer le taux applicable aux autres revenus imposables des bénéficiaires (art. 23 (1) (a)-).

La Convention contient également la disposition habituelle tendant à éviter un double dégrèvement par suite de l'imputation de pertes qu'une entreprise belge aurait subies dans un établissement stable situé à Malte (art. 23 (1) (d)-).

Cas particulier: entreprises interdépendantes (art. 9).

L'article 9 permet aux Etats contractants de faire échec aux transferts abusifs de bénéfices entre des sociétés asso-

haukelijke ondernemingen te bestrijden, zonder dat ipso facto de verplichting ontstaat de dubbele belasting, die sommige besraddelen van het inkomen op naam van verschillende belastingplichtigen kan treffen, te vermijden (mogelijkheid van zogenaamde economische dubbele belasting). Ontleend aan het O. E. S. O.-modelverdrag van 1963, komt deze bepaling voor in alle door België sedert de publicatie van dat modelverdrag gesloten overeenkomsten tot voorkoming van dubbele belasting.

Artikel 9 verleent op zichzelf België geen nieuwe bevoegdheid tot belastingheffing; de winstcorrecties die in België ten laste van een Belgische onderneming worden gedaan om overdreven winstafvloeiingen te voorkomen, zijn gesteund op het gemeen recht en meer in het bijzonder op artikel 24 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen, dat over hetzelfde probleem handelt en hetzelfde doel nastreeft.

VI. — Bijzondere bepalingen (art. 24 tot 27).

Dit deel behandelt verschillende kwesties die rechtstreeks verband houden met het probleem van de dubbele belasting of met de toepassing van de belasting der twee Staten.

Men vindt hier de gebruikelijke clausules betreffende:

- de non-discriminatie (art. 24);
- de regeling voor onderling overleg en de toekenning van een speciale bezwaartermijn aan belastingplichtigen die door een dubbele belasting zijn getroffen (art. 25);
- het uitwisselen van inlichtingen (art. 26);
- de beperking van de werking van de Overeenkomst (art. 27).

Opmerking:

Van Belgische zijde wordt er steeds naar gestreefd de dubbelbelastingverdragen aan te vullen met bepalingen welke een wederzijdse bijstand voor de invordering van de belastingen regelen. Sommige landen hebben evenwel tegen deze vorm van administratieve bijstand bezwaren van uiteenlopende aard; tot deze landen behoort ook Malta, zodat de Overeenkomst niet voorziet in wederzijdse bijstand voor de invordering. Een dergelijke regeling ontbreekt in verscheidene door België gesloten overeenkomsten, o.m. met het Verenigd Koninkrijk, Japan, Oostenrijk, Portugal en Spanje.

VII. — Inwerkingtreding en opzegging van de Overeenkomst (art. 28 en 29).

De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag na de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden.

In de regel zal zij uitwerking hebben vanaf 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld, of voor belastbare tijdperken eindigend op of na 31 december van het jaar van de bekrachtiging.

De Overeenkomst zal niet kunnen worden opgezegd dan na verloop van een tijdperk van drie jaar vanaf het jaar van de bekrachtiging.

“ “ “

De Regering is van oordeel dat onderhavige Overeenkomst in haar geheel, een afdoende oplossing zal brengen voor de problemen van dubbele belasting tussen België en Malta. Derhalve stelt zij U voor de Overeenkomst zo spoee-

ciës ou interdépndentes, sans entrainer ipso facto l'obligation de remédier à la double imposition qui peut atteindre certains éléments de revenu au nom de contribuables différents (possibilité d'une double imposition dite économique). Empruntée à la Convention-modèle O. C. D. E. de 1963, cette disposition figure dans toutes les conventions préventives de la double imposition conclues par la Belgique depuis la publication de cette Convention-modèle.

L'article 9 ne donne pas par lui-même à la Belgique de nouveaux pouvoirs d'imposition; les corrections de bénéfices opérées en Belgique à charge d'une entreprise belge, pour parer à des transferts abusifs de bénéfices, trouveront leur fondement dans le droit commun et plus spécialement dans l'article 24 du Code des impôts sur les revenus, qui traite du même problème et tend au même but.

VI. — Dispositions spéciales (art. 24 à 27).

Cette partie traite de diverses questions se rattachant directement au problème de la double imposition ou à l'application des impôts des deux Etats.

On y retrouve les clauses usuelles concernant:

- la non-discrimination (art. 24);
- la procédure amiable et l'octroi d'un délai spécial de réclamation aux contribuables frappés d'une double imposition (art. 25);
- l'échange de renseignements (art. 26);
- la limitation des effets de la Convention (art. 27).

Remarque:

Du côté belge, on s'efforce toujours d'inclure dans les conventions de double imposition des dispositions réglant l'assistance réciproque pour le recouvrement des impôts. Certains pays sont cependant, pour diverses raisons, opposés à cette forme d'assistance administrative; Malte étant du nombre, la Convention ne prévoit pas l'assistance réciproque au recouvrement. Il en est de même dans diverses conventions préventives de la double imposition que la Belgique a conclues, notamment avec le Royaume-Uni, le Japon, l'Autriche, le Portugal et l'Espagne.

VII. — Entrée en vigueur et dénonciation de la Convention (art. 28 et 29).

La Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification.

En général, elle produira ses effets à partir du 1^{er} janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés pour des périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de la ratification.

La Convention ne pourra être dénoncée qu'après une période de trois ans à compter de l'année de la ratification.

* * *

Le Gouvernement estime que la présente Convention apporte, dans son ensemble, une solution satisfaisante aux problèmes de double imposition entre la Belgique et Malte. C'est pourquoi, il vous propose d'approuver ainsi rapide-

dig mogelijk goed te keuren opdat hij binnen de kortst mogelijke tijd inwerking kan treden.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Handel,

M. TOUSSAINT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

DE RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12e november 1974 door de Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en van het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974 », heeft de 25e november 1974 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : J. Masquelin, kamervoorzitter,
H. Rousseau en J. van den Bossche, staatsraden,
P. De Visscher en C. Deschamps, bijzitters van de afdeling wetgeving,
Mevrouw : J. Truyens, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. van den Bossche.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, eerste auditeur.

De Griffier,

J. TRUYENS.

De Voorzitter,

J. MASQUELIN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna u/ezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, van Onze Minister van Financiën en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Ontwikkelingssamenwerking, Onze Minister van Financiën en Onze

ment lue possible cette Convention afin qu'elle puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai.

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement.*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre du Commerce extérieur,

M. TOUSSAINT.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, le 12 novembre 1974, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et du Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974 », a donné le 25 novembre 1974 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs : J. Masquelin, président de chambre,
H. Rousseau et J. van den Bossche, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et C. Deschamps, assesseurs de la section de législation,
Madame : J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. van den Bossche.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, premier auditeur.

Le Greffier,

J. TRUYENS.

Le Président,

J. MASQUELIN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères et de la Coopération au Développement, Notre Ministre des Finances et

Minister van Buitenlandse Handel, zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting, en het Protocol, ondertekend te Brussel op 28 juni 1974, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 18 februari 1975.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE.

*De Minister van Buitenlandse Zaken
en van Ontwikkelingssamenwerking,*

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Financiën,

W. DE CLERCQ.

De Minister van Buitenlandse Handel,

M. TOUSSAINT.

Notre Ministre du Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre 110m, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat de Malte, tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, et le Protocole, signés à Bruxelles le 28 juin 1974, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 février 1975.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires étrangères
et de la Coopération au Développement,*

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre des Finances,

W. DE CLERCQ.

Le Ministre du Commerce extérieur,

M. TOUSSAINT.

(VI?rto/Ing)

('frac/let/oll)

Agreement between the Kingdom of Belgium and the State of Malta for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion

The Government of the Kingdom of Belgium
and
The Government of the State of Malta,

Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion,

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1 Personal scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2 Taxes covered

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages and salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which this Agreement shall apply are, in particular:

- (a) In Belgium:
 - (i) the individual income tax;
 - (ii) the corporate income tax;
 - (iii) the income tax on legal entities;
 - (iv) the income tax on non-residents;
 including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the communal supplement to the individual income tax,

(hereinafter referred to as « Belgian tax »).
- (b) In Malta:

the income tax and surtax, including prepayments of tax whether made by deduction at source or otherwise,

(hereinafter referred to as « Malta tax »),

Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting

De Regering van het Koninkrijk België
en
de Regering van de Staat Malta,

Wensende een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting,

Zijn het volgende overeengekomen :

I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1 Personen op wie de Overeenkomst van toepassing is

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2 Belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is

(1) Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

(2) Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

(3) De bestaande belastingen, waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

- (a) voor België:
 - (i) de personenbelasting;
 - (ii) de vennootschapsbelasting;
 - (iii) de rechtspersonenbelasting;
 - (iv) de belasting der niet-verblijfhouders;
 met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting,

(hierna te noemen « Belgische belasting »);
- (b) voor Malta:

de inkomstenbelasting (income tax) en de bijbelasting (surtax), met inbegrip van de voorheffingen geheven door inhouding bij de bron of op andere wijze,

(hierna te noemen « Maltezer belasting »),

Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat de Malte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
et
le Gouvernement de l'Etat de Malte,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale,

Sont convenus des dispositions suivantes:

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1er Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2 Impôts visés

(1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses subdivisions politiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

(2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant total des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

(3) Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment:

- (a) en ce qui concerne la Belgique:
 - (i) l'impôt des personnes physiques;
 - (ii) l'impôt des sociétés;
 - (iii) l'impôt des personnes morales;
 - (iv) l'impôt des non-résidents;
 y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques,

(ci-après dénommés « l'impôt belge »);
- (b) en ce qui concerne Malte:

l'impôt sur le revenu (income tax) et la surtaxe (surtax), y compris les précomptes perçus par voie de retenue à la source ou autrement,

(ci-après dénommés « l'impôt maltais »),

(4) This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which have been made in their respective taxation laws.

(5) Where the Agreement provides that income arising in a Contracting State shall be relieved from tax in that State, either in full or in part, and, under the law in force in the other Contracting State, such income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed in the first mentioned State shall apply only to so much of the income as is remitted to or received in the other State.

II. DEFINITIONS

Article 3

General definitions

(1) In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term «Belgium», when used in a geographical sense, means the Kingdom of Belgium, including the territorial waters thereof, and any area outside the territorial sea of Belgium which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the laws of Belgium, concerning the continental shelf, as an area within which the rights of Belgium with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(b) the term «Malta», when used in a geographical sense, means the Island of Malta, the Island of Gozo and the other islands of the Maltese archipelago, including the territorial waters thereof, and any area outside the territorial sea of Malta which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated, under the laws of Malta concerning the continental shelf, as an area within which the rights of Malta with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

(c) the terms «a Contracting State» and «the other Contracting State» mean Belgium or Malta as the context requires;

(d) the term «person» comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) the term «company» means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) the terms «enterprise of a Contracting State» and «enterprise of the other Contracting State» mean, respectively, an enterprise carried on by a resi-

(4) De overeenkomst zal ook van toepassing zijn op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting die na de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten zullen elkaar de wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mededelen.

(5) Indien de Overeenkomst bepaalt dat inkomsten uit bronnen in een overeenkomstsluitende Staat in die Staat worden vrijgesteld van belasting of tegen een verminderd tarief worden belast en die inkomsten, volgens de in de andere overeenkomstsluitende Staat van kracht zijnde wetgeving, aan de belasting worden onderworpen ten belope van het bedrag dat naar die andere Staat wordt overgemaakt of aldaar wordt ontvangen en niet ten belope van het totaal bedrag, is de vrijstelling of de vermindering van belasting die in de eerstbedoelde Staat moet worden verleend, slechts van toepassing op de aldus naar die andere Staat overgemaakte of aldaar ontvangen inkomsten.

II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3

Algemene bepalingen

(1) In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

(a) betekent de uitdrukking «België», in aardrijkskundig verband gebruikt, het Koninkrijk België, met inbegrip van zijn territoriale wateren, en elk gebied buiten de territoriale zee van België, dat, volgens de Belgische wetgeving betreffende het Continentaal Plat en in overeenstemming met het internationale recht, is aangeduid of later zal worden aangeduid, als een gebied waarin de rechten van België met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond daarvan en hun natuurlijke rijkdommen kunnen worden uitgeoefend;

(b) betekent de uitdrukking «Malta», in aardrijkskundig verband gebruikt, het eiland Malta, het eiland Gozo en de andere eilanden van de Maltezer archipel, met inbegrip van hun territoriale wateren, en elk gebied buiten de territoriale zee van Malta, dat, volgens de Maltezer wetgeving betreffende het Continentaal Plat en in overeenstemming met het internationale recht, is aangeduid of later zal worden aangeduid, als een gebied waarin de rechten van Malta met betrekking tot de zeebodem en de ondergrond en de natuurlijke rijkdommen daarvan kunnen worden uitgeoefend;

(c) betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat», België of Malta, al naar het zinsverband vereist;

(d) omvat de uitdrukking «persoon» elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen;

(e) betekent de uitdrukking «vennootschap» elke rechtspersoon of elk lichaam dat voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

(f) betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat», onderschei-

(4) La présente Convention s'appliquera aussi aux Impôts de nature Identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux Impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

(5) Lorsque la Convention prévoit que les revenus ayant leur source dans un Etat contractant sont exemptés d'impôt ou sont imposés à un taux réduit dans cet Etat et que, suivant la législation en vigueur dans l'autre Etat contractant, les dits revenus sont soumis à l'impôt à concurrence de leur montant transféré ou perçu dans cet autre Etat et non à concurrence de leur montant total, l'exemption ou la réduction d'impôt qui doit être accordée dans le premier Etat ne s'applique qu'au montant des revenus ainsi transféré ou perçu dans l'autre Etat.

II. DEFINITIONS

Article 3

Définitions générales

(1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente:

(a) le terme «Belgique», employé dans un sens géographique, désigne le Royaume de Belgique, y compris ses eaux territoriales, ainsi que toute région en dehors de la mer territoriale de la Belgique qui a été ou serait ultérieurement désignée, en vertu de la législation belge sur le plateau continental et conformément au droit international, comme une région dans laquelle peuvent être exercés les droits de la Belgique afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

(b) le terme «Malte», employé dans un sens géographique, désigne l'île de Malte, l'île de Gozo et les autres îles de l'archipel maltais, y compris leurs eaux territoriales, ainsi que toute région en dehors de la mer territoriale de Malte qui a été ou serait ultérieurement désignée, en vertu de la législation maltaise sur le plateau continental et conformément au droit international, comme une région dans laquelle peuvent être exercés les droits de Malte afférents au lit de la mer et au sous-sol des régions sous-marines ainsi qu'à leurs ressources naturelles;

(c) les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, la Belgique ou Malte;

(d) le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

(e) le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

(f) les expressions «entreprise d'un Etat contractant» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident

dent at a Contracting State, and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(B) the term «national» means:

(i) in respect of Belgium, any individual possessing the nationality of Belgium and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Belgium;

(ii) in respect of Malta, any citizen of Malta as provided for in Chapter III of the Constitution of Malta and in the Maltese Citizenship Act, 1965, and any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Malta;

(h) the term «international traffic» means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) the term «competent authority» means:

(i) in the case of Belgium, the Minister responsible for finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Malta, the Minister responsible for finance or his authorised representative.

(2) In the application of this Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4 Fiscal Domicile

(1) For the purposes of this Agreement, the term «resident of a Contracting State» means any person, whose income is subject to tax in that State, by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, but does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph (1) an individual is a resident of both Contracting States, then his case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent abode in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the State with which he has the closest and most substantial connections;

(b) If the provisions of paragraph (a) do not apply, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a citizen. If he is a citizen of both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a resident for the purposes of his taxation.

Enlijk een onderneming, die door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is opgericht en een onderneming, die door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is opgericht.

(g) betekent de uitdrukking «onderdaan» :

(i) in België, elke natuurlijke persoon die de Belgische nationaliteit bezit en elke rechtspersoon, personevennootschap en vereniging opgericht overeenkomstig de in België van kracht zijnde wetgeving;

(ii) in Malta, elke staatsburger van Malta in de zin van hoofdstuk II van de Maltezer Grondwet en van de Maltezer wet van 1965 op het staatsburgerschap («Maltese Citizenship Act, 1965»), en elke rechtspersoon, personevennootschap en vereniging opgericht overeenkomstig de in Malta van kracht zijnde wetgeving;

(h) betekent de uitdrukking «Internationaal verkeer» elk vervoer door middel van een schip of luchtvaartuig dat door een onderneming, die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip of het luchtvaartuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

(i) betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit» :

(i) in België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;

(ii) in Malta, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

(2) Voor de toepassing van W.E. Overeenkomst, betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» iedere persoon, wiens inkomen in die Staat aan belasting is onderworpen op grond van zijn inkomstenbelasting, plaats van leiding of enige andere soortgelijke redenen; zij wordt echter niet de persoon die in die overeenkomstsluitende Staat enkel aan belasting zijn onderneming ter zake van inkomsten uit aldaar gelegen immovable goederen van in die Staat gelegen Vennootschap.

Artikkel 4 Fiscale woonplaats

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst, betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» iedere persoon, wiens inkomen in die Staat aan belasting is onderworpen op grond van zijn inkomstenbelasting, plaats van leiding of enige andere soortgelijke redenen; zij wordt echter niet de persoon die in die overeenkomstsluitende Staat enkel aan belasting zijn onderneming ter zake van inkomsten uit aldaar gelegen immovable goederen van in die Staat gelegen Vennootschap.

(2) Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf (1) inroder van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

(a) bij een dergelijke inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat, wut bij, een dergelijke inwoner in die Staat heeft, moet hij in de Staat van oorsprong een woonplaats hebben; hij heeft, indien hij geen woonplaats in de Staat van oorsprong heeft, een woonplaats in de Staat van oorsprong, indien hij in die Staat een vast woonplaats heeft, en anderszins in de Staat van oorsprong, indien hij in die Staat geen vast woonplaats heeft.

(b) Indien de bepalingen van paragraaf (a) niet van toepassing zijn, wordt de inwoner van de Staat van oorsprong, die hij is, bepaald. Indien hij een inwoner van beide Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

d'un Résident d'un Etat contractant, et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

(g) le terme «national» désigne :

(i) en ce qui concerne la Belgique, toute personne physique qui possède la nationalité belge et toute personne morale, l'association de personnes et l'association, conformément à la législation en vigueur en Belgique;

(ii) en ce qui concerne Malte, tout citoyen de Malte au sens du Chapitre III de la Constitution de Malte et de la loi maltaise sur la citoyenneté de 1965 («Maltese Citizenship Act, 1965»), et toute personne morale, société de personnes et association constituée suivant la législation en vigueur à Malte;

(h) on entend par «trafic International» tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

(i) l'expression «autorité compétente» désigne :

(i) en ce qui concerne la Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé;

(ii) en ce qui concerne Malte, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.

(2) Pour l'application de la présente Convention, par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation de cet Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4 Domicile fiscal

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un Etat contractant» désigne toute personne dont le revenu est imposable à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat que pour le revenu qu'elles tirent de cas situés dans ledit Etat ou pour la fortune qu'elles y possèdent.

(2) Lorsque, suivant la disposition du paragraphe (1), une personne physique est considérée comme résidente de deux Etats contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

(a) cette personne est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer permanent; elle est considérée comme résidente de l'autre Etat contractant si elle n'a pas de foyer permanent dans cet Etat; si elle a des foyers permanents dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle a le plus de liens personnels et matériels; si elle a des liens personnels et matériels dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle a le plus de liens personnels et matériels.

(b) Si les dispositions du paragraphe (a) ne s'appliquent pas, la situation de la personne est déterminée de la manière suivante :

in the Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph (1) a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

Permanent establishment

(1) For the purposes of this Agreement the term «permanent establishment» means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term «permanent establishment» shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

(3) The term «permanent establishment» shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

(4) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph (5) applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the

Contracting State in which he has a permanent establishment, if he is a resident of the Contracting State in which he has a permanent establishment.

(c) indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is;

(d) indien hij onderdaan is van beide overeenkomstsluitende Staten of van geen van beide, zullen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming regelen,

(3) Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf (1), inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5

Vaste inrichting

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

(2) De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder:

- (a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- (b) een filiaal;
- (c) een kantoor;
- (d) een fabriek;
- (e) een werkplaats;
- (f) een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- (g) de plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

(3) Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien:

- (a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitsluiting of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- (b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitsluiting of aflevering;
- (c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- (d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- (e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor reclamadoel-einden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden, ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

(4) Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf (5) — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstbedoelde

Contracting State, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

(c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résidente de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

(d) si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

(3) Lorsque, selon la disposition du paragraphe (1), une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résidente de chacun des Etats contractants, elle est réputée résidente de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5

Etablissement stable

(1) Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

(2) L'expression «établissement stable» comprend notamment:

- (a) un siège de direction;
- (b) une succursale;
- (c) un bureau;
- (d) une usine;
- (e) un atelier;
- (f) une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- (g) un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.

(3) On ne considère pas qu'il y a «établissement stable» si:

- (a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- (b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- (c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- (d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- (e) une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

(4) Une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant — agissant au nom d'une entreprise d'un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable

flat-mentioned. Sitte. If he hal, and habi-
tully exercises in that State, Rn authority
to conclude contracts. In the name of the
enterprise, unless his activities are limited
to the purchase of goods or merchandise
for the enterprise.

(5) An enterprise of a Contracting
State shall not be deemed to have a
permanent establishment in the other
Contracting State merely because it car-
ries on business in that other State
through a broker, general commission
agent or any other agent of an indepen-
dent status, where such persons are
acting in the ordinary course of their
business.

(6) The fact that a company which is
a resident of a Contracting State controls
or is controlled by a company which is
a resident of the other Contracting State,
or which carries on business in that other
State (whether through a permanent
establishment or otherwise), shall not of
itself make either company a permanent
establishment of the other.

III. TAXATION OF INCOME

Article 6

Income from immovable property

(1) Income from immovable property
may be taxed in the Contracting State
in which such property is situated.

(2) The term «immovable property»
shall be defined in accordance with the
law of the Contracting State in which the
property in question is situated. The
term shall in any case include property
accessory to immovable property, rights
to which the provisions of general law
respecting immovable property apply,
usufruct of immovable property and
rights to variable or fixed payments as
consideration for the working of, or the
right to work, mineral deposits, sources,
and other natural resources; ships, boats,
and aircraft shall not be regarded as
immovable property.

(3) The provisions of paragraph (1)
shall apply to income derived from the
direct use, letting, or use in any other
form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs (1)
and (3) shall also apply to the income
from immovable property of an enterprise
and to income from immovable property
used for the performance of professional
services.

Article 7

Business profits

(1) The profits of an enterprise of a
Contracting State shall be taxable only
in that State unless the enterprise carries
on business in the other Contracting
State through a permanent establishment
situated therein. If the enterprise carries
on business as aforesaid, the profits of
the enterprise may be taxed in the other
State but only so much of them as is
attributable to that permanent establish-
ment.

Staat aanweldige vu te Int'ichttag beschouwd'i
Indien hij in die StaRt een trillchUgling bezit
om namens de onderneming overeenkomst-
sten af te sluiten en dit recht aldnar gewoon-
lijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden
beperkt blijven tot de aankoop van goede-
ren voor de onderneming.

(5) Een onderneming van een overeen-
komstsluitende Staat wordt niet geacht een
vaste inrichting in de andere overeenkomst-
sluitende Staat te bezitten op grond van de
enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken
doet door middel van een makelaar, een
algemeen commissionair of enige andere
onafhankelijke vertegenwoordiger, op voor-
waarde dat deze personen in de normale uit-
oefening van hun bedrijf handelen.

(6) De enkele omstandigheid dat een
vennootschap die inwoner is van een over-
eenkomstsluitende Staat, een vennootschap
beheerst of door een vennootschap wordt
beheerst, die inwoner is van de andere
overeenkomstsluitende Staat of die in die
andere Staat zaken doet (hetzij met behulp
van een vaste inrichting hetzij op andere
wijze), stempelt een van beide vennoot-
schappen niet tot een vaste inrichting van
de andere.

III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6

Inkomsten uit onroerende goederen

(1) Inkomsten uit onroerende goederen
zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende
Staat waar deze goederen zijn gelegen.

(2) De uitdrukking «onroerende goede-
ren» heeft de betekenis die daaraan wordt
toegekend door het recht van de overeen-
komstsluitende Staat waar de desbetref-
fende goederen zijn gelegen. De uitdrukking
omvat in ieder geval de goederen die bij
de onroerende goederen behoren, rechten
waarop de bepalingen van het privaatrecht
betreffende de grondeigendom van toepas-
sing zijn, vruchtgebruik van onroerende
goederen en rechten op veranderlijke of
vaste vergoedingen ter zake van de exploi-
tatie, of het recht tot exploitatie, van mine-
rale aardlagen, bronnen en andere bodem-
rijdommen; schepen en luchtvaartuigen
worden niet als onroerende goederen
beschouwd.

(3) De bepaling van paragraaf (1) is van
toepassing op inkomsten verkregen uit de
rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse
genot, uit het verhuren of verpachten, of
uit elke andere vorm van exploitatie van
onroerende goederen.

(4) De bepalingen van de paragrafen (1)
en (3) zijn ook van toepassing op inkomsten
uit onroerende goederen van een onder-
neming en op inkomsten uit onroerende
goederen gebezigd voor de uitoefening van
een vrij beroep.

Artikel 7

Ondernemingswinst

(1) Winsten van een onderneming van
een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts
in die Staat belastbaar, tenzij de onder-
neming in de andere overeenkomstsluitende
Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van
een aldaar gevestigde vaste inrichting.
Indien de onderneming aldus haar bedrijf
uitoefent, zijn de winsten van de onder-
neming in de andere Staat belastbaar, maar
slechts voor zover zij aan die vaste inrich-
ting kunnen worden toegerekend.

duns le premier Etat si elle diiipoHe dons
cet Etat de pouvoirs qu'clie y exerce hubl-
tuellement lui permeuant de conclure des
contrats au nom de l'entreprise, Il moins
que l'ncitvlté de cette personne ne soit lml-
tée à l'achat de marchandises pour l'entre-
prise.

(5) On ne considère pas qu'une entreprise
d'un Etat contractant a un établissement
stable dans l'autre Etat contractant du seul
fait qu'elle y exerce son activité par l'entre-
mise d'un courtier, d'un commissionnaire
général ou de tout autre intermédiaire
jouissant d'un statut indépendant, à condi-
tion que ces personnes agissent dans le
cadre ordinaire de leur activité.

(6) Le fait qu'une société qui est un rési-
dent d'un Etat contractant contrôle ou est
contrôlée par une société qui est un rési-
dent de l'autre Etat contractant ou qui y
exerce son activité (que ce soit par l'inter-
médiaire d'un établissement stable ou non)
ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une
quelconque de ces sociétés un établissement
stable de l'autre.

III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6

Revenus de biens immobiliers

(1) Les revenus provenant de biens im-
mobiliers sont imposables dans l'Etat con-
tractant où ces biens sont situés.

(2) L'expression «biens immobiliers» est
définie conformément au droit de l'Etat
contractant où les biens considérés sont si-
tués. L'expression englobe en tous cas les
accessoires, les droits auxquels s'appliquent
les dispositions du droit privé concernant la
propriété foncière, l'usufruit des biens im-
mobiliers et les droits à des redevances va-
riables ou fixes pour l'exploitation ou la
concession de l'exploitation de gisements
minéraux, sources et autres richesses du
sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont
pas considérés comme biens immobiliers.

(3) Les dispositions du paragraphe (1)
s'appliquent aux revenus provenant de l'ex-
ploitation ou la jouissance directes de la
location ou de l'affermage, ainsi que de
toute autre forme d'exploitation de biens
immobiliers.

(4) Les dispositions du paragraphe (1) et
(3) s'appliquent également aux revenus pro-
venant des biens immobiliers d'une entre-
prise ainsi qu'aux revenus des biens
immobiliers servant à l'exercice d'une pro-
fession libérale.

Article 7

Bénéfices des entreprises

(1) Les bénéfices d'une entreprise d'un
Etat contractant ne sont imposables que
dans cet Etat à moins que l'entreprise
n'exerce son activité dans l'autre Etat con-
tractant par l'intermédiaire d'un établis-
sement stable qui y est situé. Si l'entreprise
exerce son activité d'une telle façon, les bé-
néfices de l'entreprise sont imposables dans
l'autre Etat mais uniquement dans la
mesure où ils sont imputables audit établis-
sement stable.

(2) Subject to the provisions of paragraph (3), where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

(4) In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph (2) shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

(1) Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(2) If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

(3) The provisions of paragraph (1) shall also apply to profits derived from the participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

(2) Onverminderd het bepaalde in paragraaf (1) worden, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is zou handelen.

(3) Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

(4) Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winsten te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf (2) die overeenkomstsluitende Staat niet de te belasten winst te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling. De gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

(5) Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

(6) Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen winsten van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

(7) Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8

Zeevaart en luchtvaart

(1) Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

(2) Indien de plaats van de werkelijke leiding van een scheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

(3) De bepaling van paragraaf (1) is ook van toepassing op winsten verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

(2) Sous réserve de disposition du paragraphe (1), lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

(3) Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

(4) S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe (2) n'empêche l'Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

(5) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

(6) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

(7) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenus traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8

Navigation maritime et aérienne

(1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

(2) Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

(3) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9

ASllocnted onter,/r/e.

Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10

Dividends

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the law of that State, but:

(a) where dividends are paid by a company resident of Belgium to a resident of Malta, who is the beneficial owner thereof, the tax so charged shall not exceed 15 percent of the gross amount of the dividends; this provision shall not affect the taxation of the Belgian company in respect of the profits out of which the dividends are paid;

(b) where dividends are paid by a company resident of Malta to a resident of Belgium who is the beneficial owner thereof:

(i) Malta tax shall not exceed that chargeable on the company paying the dividends in respect of the profits so distributed;

(ii) notwithstanding the provisions of sub-paragraph (i) hereof, Malta tax shall not exceed 15 percent of the dividends if such dividends are paid out of gains or profits earned in any year in respect of which the company is in receipt of any benefit under the provisions relating to aids to industries in Malta, and the shareholder submits returns and accounts to the taxation authorities of Malta in respect of his income liable to Malta tax for the relative year of assessment.

(3) The term «dividends» as used in this Article means income from shares, «jouissance» shares or «jouissance» rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from

Artikel 1)

AfhallflllJke ol14/llr1ell1ll11/e11

Indien:

(a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

(b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen de winsten welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10

Dividenden

(1) Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

(2) Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar:

(a) indien de dividenden door een vennootschap die inwoner is van België, worden betaald aan een inwoner van Malta die de werkelijke genietster van de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 pct. van het brutobedrag van de dividenden; deze bepaling laat onverlet de belastingheffing van de Belgische vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

(b) indien de dividenden door een vennootschap die inwoner is van Malta, worden betaald aan een inwoner van België die de werkelijke genietster van de dividenden is:

(i) mag de Maltezer belasting niet hoger zijn dan de belasting die door de dividenden uitkerende vennootschap op de aldus uitgedeelde winsten is verschuldigd;

(ii) mag de Maltezer belasting, niettegenstaande de bepaling van subparagraaf (i) hiervoren, niet hoger zijn dan 15 pct. van de dividenden indien die dividenden worden betaald uit winsten of inkomsten verwezenlijkt in enig jaar waarin de vennootschap het voordeel van de bepalingen tot regeling van de hulp aan de nijverheid in Malta heeft genoten, en indien de aandeelhouder zijn aangiften en rekeningen betreffende zijn inkomsten die over het desbetreffende aanslagjaar aan de Maltezer belasting zijn onderworpen, aan de belastingautoriteiten van Malta overlegt.

(3) De uitdrukking «dividenden» zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijn aandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen,

Article 9

Elltrc/rISl:8 IllèrtfdeIJ(la/la/II

Lorsque:

(a) une entreprise d'un Etat contractant, participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

(b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10

Dividendes

(1) Les dividendes payés par une société résidente d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais:

(a) lorsque les dividendes sont payés par une société résidente de la Belgique à un résident de Malte qui en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p.c. du montant brut des dividendes; la présente disposition ne concerne pas l'imposition de la société belge sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes;

(b) lorsque les dividendes sont payés par une société résidente de Malte à un résident de la Belgique qui en est le bénéficiaire effectif:

(i) l'impôt maltais ne peut excéder l'impôt dû par la société distributrice des dividendes sur les bénéfices ainsi distribués;

(ii) nonobstant les dispositions du sous-paragraphe (i) ci-avant, l'impôt maltais ne peut excéder 15 p.c. des dividendes lorsque ces dividendes sont payés au moyen de bénéfices ou profits réalisés au cours de toute année pour laquelle la société a bénéficié des dispositions réglementant les aides aux industries à Malte, et lorsque l'actionnaire produit des déclarations et comptes aux autorités fiscales maltaises relativement à ses revenus passibles de l'impôt maltais au titre de l'année d'imposition concernée.

(3) Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mines, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les

other corporate rights which is subjected to the Saille taxation treatment as Income from shares by the taxtton law of the State of which the company making the distribution is a resident. This term means also Income, even when paid in the form of interest, which is taxable under the head of income on capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the dividends may be taxed by that other State in accordance with its law.

(5) Where a company which is a resident of one of the Contracting States derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to residents of the first mentioned State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State; this provision shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment maintained in that other State by a resident of the first-mentioned State.

Article II

Interest

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the amount of the interest.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph (2):

(a) interest arising in Belgium and paid to the State of Malta, the Central Bank of Malta or any other institution the capital of which is wholly owned by the State of Malta shall be exempt from Belgian tax;

(b) interest arising in Malta and paid to the Kingdom of Belgium, the National Bank of Belgium or any other institution the capital of which is wholly owned by the Kingdom of Belgium shall be exempt from Malta tax.

(4) The term «Interest» as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not

alsmede Inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de belastingwetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Die uitdrukking betekent ook inkomsten, zelfs indien zij zijn betaald in de vorm van Interest (die belastingbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België).

(4) De bepalingen van de paragrafen (1) en (2) zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf met behulp van een vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de dividenden in die andere Staat belastbaar overeenkomstig de wetgeving van die Staat.

(5) Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap aan inwoners van de eerstbedoelde Staat worden betaald noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn; deze bepaling belet die andere Staat niet belasting te heffen op dividenden verkregen uit hoofde van een aandelenbezit dat wezenlijk verbonden is met een vaste inrichting die een inwoner van de eerstgenoemde Staat in die andere Staat aanhoudt.

Artikel II

Interest

(1) Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in die andere Staat belastbaar.

(2) Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de werkelijke genietter van de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 pct. van het bedrag van de interest.

(3) Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf (2):

(a) is interest afkomstig uit België en betaald aan de Staat Malta, de Centrale Bank van Malta of enige andere instelling waarvan het kapitaal geheel in het bezit van de Staat Malta is, vrijgesteld van Belgische belasting;

(b) is interest afkomstig uit Malta en betaald aan het Koninkrijk België, de Nationale Bank van België of enige andere instelling waarvan het kapitaal geheel in het bezit van het Koninkrijk België is, vrijgesteld van Maltezer belasting.

(4) De uitdrukking « interest » zoals, gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of

revenus d'autres parts locales. Il n'y a aucun régime fiscal que le revenu d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus - même payés sous la forme d'intérêts - imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres, que les sociétés par actions, résidentes de la Belgique.

(4) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et lorsque la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans cet autre Etat conformément à sa législation.

(5) Lorsqu'une société résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des résidents du premier Etat, ni aucun impôt au titre d'imposition complémentaire des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat; cette disposition n'empêche pas cet autre Etat d'imposer les dividendes afférents à une participation qui se rattache effectivement à un établissement stable exploité dans cet autre Etat par un résident du premier Etat.

Article 11

Intérêts

(1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Toutefois, ces intérêts peuvent aussi être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p.c. du montant des intérêts.

(3) Nonobstant les dispositions du paragraphe (2):

(a) les intérêts provenant de la Belgique et payés à l'Etat de Malte, à la Banque centrale de Malte, ou à toute autre institution dont le capital est entièrement détenu par l'Etat de Malte sont exemptés d'impôt belge;

(b) les intérêts provenant de Malte et payés au Royaume de Belgique, à la Banque Nationale de Belgique ou à toute autre institution dont le capital est entièrement détenu par le Royaume de Belgique sont exemptés d'impôt maltais.

(4) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause

claiming the right to participate in the debtor's profits, and, in particular, income from Government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures, as well as income assimilated to or taxed in the same way as income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises. However, the term «interest» does not include for the purpose of this Article, penalty charges for late payment nor interest treated as dividends under paragraph (3) of Article 10,

(5) The provisions of paragraphs (1), and (2) shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(7) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12

Royalties

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties and the royalties consist of payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films or tapes for television or broadcasting.

dan niet inruilk, rijk gevonden op een deel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, met inbegrip van premies en loten op dlc effecten, alsmede de inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld of op dezelfde wijze als inkomsten uit geldlening in de belastingheffing worden betrokken. Voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking « interest » echter niet de voor laattijdige betaling opgelegde boeten, noch interest die overeenkomstig artikel 1a, paragraaf (3) als dividenden wordt behandeld.

(5) De bepalingen van de paragrafen (1) en (2) zijn niet van toepassing, indien de genietster van de interest die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van deze Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

(6) Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel of een plaatselijke gemeenschap daarvan, of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de lening uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd wordt aangegaan en die de last van die interest draagt, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

(7) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser, of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatsbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de betaalde interest belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12

Royalty's

(1) Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar indien die inwoner de werkelijke genietster van de royalty's is en die royalty's vergoedingen van welke aard ook uitmaken voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en banden voor televisie of radio.

do participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics, et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées ou imposés de la même manière que ceux-ci, en vertu de la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus. Cependant le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif, ni les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe (3).

(5) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 de la présente Convention sont, suivant le cas, applicables.

(6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

(7) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente convention.

Article 12

Redevances

(1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat si ce résident est le bénéficiaire effectif des redevances et si les redevances consistent en rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ou bandes pour la télévision ou la radio.

(2) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed. In that other Contracting State, if the royalties consist of payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design, model, plan, secret formula or process, industrial, commercial or scientific equipment, or information concerning industrial, commercial or scientific experience. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 percent of the gross amount of such royalties.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14 of this Agreement, as the case may be, shall apply.

(4) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the contract under which the royalties are paid was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(5) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

Capital gains

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Royalties uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn in die andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de royalty's vergoedingen van welke aard ook uitmaken voor het gebruik van, of het recht van gebruik van, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, nijverheids- of handelsuitrusting dan wel wetenschappelijke uitrusting, of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap. Deze royalty's mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's ontvangt de werkelijke eigenaar van de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 pct. van het bruto-bedrag van die royalty's.

(3) De bepalingen van de paragrafen (1) en (2) van dit artikel zijn niet van toepassing indien de genietende van de royalty's, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14 van de Overeenkomst, naar het geval, van toepassing.

(4) Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap daarvan of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de overeenkomst uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

(5) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In een zodanig geval is het daarboven uitgaande deel van de royalty's belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13

Vermogenswinsten

(1) Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, paragraaf (2), zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

(2) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposées dans cet autre Etat contractant. Si les redevances consistent en rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin, d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, d'un équipement industriel, commercial ou scientifique ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine Industriel, commercial ou scientifique. Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p.c. du montant brut de ces redevances.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant le cas, applicables.

(4) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

(5) Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède le montant dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des redevances reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

Gain's en capital

(1) Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe (2), sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

(2) Gains from the attenuation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph (3) of Article 22 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

(3) Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs (1) and (2) shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term « professional services » includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1), remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

(2) Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basen, zijn in die andere Staat belastbaar. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen zoals bedoeld in artikel 22, paragraaf (3), zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar die roerende goederen overeenkomstig het genoemde artikel belastbaar zijn.

(3) Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen (1) en (2) zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14

Vrije beroepen

(1) Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, zijn de inkomsten in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

(2) De uitdrukking « vrij beroep » omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15

Niet-zelfstandige beroepen

(1) Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20, zijn lonen, salarissen en andere, soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

(2) Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf (1) zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

(a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en

(2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers visés à l'article 22, paragraphe (3) ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les biens en question eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

(3) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux mentionnés aux paragraphes (1) et (2) ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14

Profession libérales

(1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

(2) L'expression « professions libérales » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordres scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

Professions dépendantes

(1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1), les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si:

(a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et

(b) the remuneration I. paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Director's fees

(1) Director's fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company with share capital which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The remuneration which a person to whom paragraph (1) applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

Article 17

Artists and athletes

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

(2) Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18

Pensions

Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 19, pensions and similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19

Government Service

(1) (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en

(c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

(3) Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip of luchtvaartuig in internationaal verkeer belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16

Tantièmes

(1) Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkregen in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

(2) De beloningen die een persoon, op wie paragraaf (1) van toepassing is, van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, zijn overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 belastbaar.

Artikel 17

Artiesten en sportbeoefenaars

(1) Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 zijn inkomsten die artiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig uit hun persoonlijke werkzaamheden verkrijgen, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

(2) Indien inkomsten uit de persoonlijke werkzaamheden van artiesten of sportbeoefenaars worden toegekend aan een andere persoon dan de artiest of de sportbeoefenaar zelf, zijn deze inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht.

Artikel 18

Pensioenen

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf (2), zijn pensioenen en soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19

Overheidsfuncties

(1) (a) Beloningen, niet zijnde pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas le président de l'autre Etat, et

(c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

(3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où est situé le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 16

Tantièmes

(1) Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe similaire d'une société par actions, résidente de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

(2) Les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe (1) reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalière de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17

Artistes et sportifs

(1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

(2) Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste du spectacle ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

Article 18

Pensions

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe (2), les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19

Fonction publiques

(1) (a) Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

(hl) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient is a resident of that other Contracting State who:

(i) is a national of that State; or

(il) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

(2) (a) Any pension paid by, or out of funds created by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority thereof shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a national of and a resident of that State.

(3) The provisions of paragraph (1) shall likewise apply in respect of remuneration paid under a development assistance programme of a Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, out of funds exclusively supplied by that State, those political subdivisions or local authorities thereof, to a specialist or volunteer seconded to the other Contracting State with the consent of that other State.

(4) The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20

Teachers, students and trainees

(1) Remuneration which a professor or teacher who is, or immediately before was, a resident of a Contracting State and who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of carrying out advanced study or research or for teaching at a university or any other recognized educational institution receives for such work shall not be taxed in that other State.

(2) An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely as a student at a university or any other recognized educational institution in that other State or as a business apprentice shall, from the date of his first arrival in that State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State:

(a) on all remittances from abroad for purposes of his maintenance, education or training; and

(b) Die belastingen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de genietter een inwoner van die andere overeenkomstsluitende Staat is die:

(i) onderdaan van die Staat is; of

(il) niet van die Staat inwoner is geworden uitsluitend om er de diensten uit te oefenen.

(2) (a) Pensioenen betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

(b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de genietter inwoner en onderdaan van die Staat is,

(3) De bepalingen van paragraaf (1) zijn eveneens van toepassing op beloningen die in het kader van een programma van ontwikkelingshulp van een overeenkomstsluitende Staat, een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, uit fondsen die uitsluitend door die Staat, dat staatkundig onderdeel of die plaatselijke gemeenschap daarvan zijn samengesteld, worden betaald aan een expert of vrijwilliger die in de andere overeenkomstsluitende Staat met het akkoord van die andere Staat is tewerkgesteld.

(4) De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20

Leraren, leerlingen en stagiairs

(1) Beloningen welke een hoogleraar of leraar, die inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is, of onmiddellijk tevoren was, en die in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijft gedurende een tijdvak van niet langer dan twee jaar met de bedoeling aldaar zijn hogere studies voort te zetten of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden of onderwijs te geven aan een universiteit of een andere erkende onderwijsinstelling, voor de uitoefening van zulke werkzaamheden ontvangt, zijn in die andere Staat niet belastbaar.

(2) Een natuurlijke persoon die inwoner van een overeenkomstsluitende Staat was onmiddellijk vóór zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in die andere Staat verblijft uitsluitend als student aan een universiteit of aan een andere erkende onderwijsinstelling van die andere Staat dan wel als stagiair, is, vanaf de dag van zijn eerste aankomst in die andere Staat met het oog op dat verblijf, in die andere Staat vrijgesteld van belasting:

(a) ter zake van alle betalingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding; en

(b) TOUlerol!! CM rémunérations ne liant Imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire est un résident de cet Etat qui:

i) possède la nationalité dudit Etat; ou

(il) n'est pas devenu un résident dudit Etat à seule fin de rendre les services,

(2) (a) Les pensions versées par un Etat contractant à l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

(b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il en possède la nationalité,

(3) Les dispositions du paragraphe (1) s'appliquent également aux rémunérations versées dans le cadre d'un programme d'assistance au développement mis sur pied par un Etat contractant ou une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, aux prélèvements sur des fonds exclusivement constitués par cet Etat ou par ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à un expert ou un volontaire détaché auprès de l'autre Etat contractant, avec l'accord de cet autre Etat.

(4) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20

Enseignants, étudiants et apprentis

(1) Les rémunérations qu'un professeur ou un enseignant qui est, ou qui était immédiatement auparavant, résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans, pour y poursuivre des études supérieures ou s'y livrer à des recherches ou pour y enseigner dans une université ou dans une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, reçoit pour l'exercice de telles activités ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

(2) Une personne physique qui était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat uniquement en qualité d'étudiant dans une université ou dans une autre institution d'enseignement officiellement reconnue de cet autre Etat, ou en qualité de stagiaire, est, à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat en vue de ce séjour, exemptée d'impôt dans cet autre Etat :

(a) sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation; et

(b) for a period not exceeding In the aggregate four years, on any remuneration not exceeding 120 000 Belgian Francs or the equivalent In Malta currency, for each calendar year for personal services rendered in that other Contracting State with a view to supplementing the resources available to him for such purposes.

(3) An individual who was a resident of a Contracting State immediately before visiting the other Contracting State and is temporarily present in that other State solely for the purpose of study, research or training as a recipient of a grant, allowance or award from a scientific, educational, religious or charitable organisation or under a technical assistance programme entered into by the Government of a Contracting State shall, from the date of his first arrival in that other State in connection with that visit, be exempt from tax in that other State:

(a) on the amount of such grant, allowance or award; and

(b) on all remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training.

Article 21

Other income

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph (1) shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22

(1) Capital represented by immovable property, as defined in paragraph (2) of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(b) voor een tijdvak dat in totaal vier jaar niet te boven gaat ter zake van alle beloningen voor persoonlijke diensten in die andere overeenkomstsluitende Staat bewezen om zich bijkomende geldmiddelen te verschaffen ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, indien die beloningen in enig kalenderjaar 120000 belgische frank of de tegenwaarde daarvan in Maltezer munt niet te boven gaan.

(3) Een natuurlijke persoon die inwoner was van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk voor zijn bezoek aan de andere overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in die andere Staat verblijft uitsluitend met de bedoeling te studeren, wetenschappelijk onderzoek te verrichten of een opleiding te krijgen als begunstigde van een toelage, vergoeding of prijs verleend door een instelling van wetenschap, onderwijs, godsdienst of liefdadigheid of in het kader van een programma van technische hulpverlening waaraan de Regering van een overeenkomstsluitende Staat deelneemt, is vanaf de dag van zijn eerste aankomst in die andere Staat met het oog op dat verblijf, aldaar vrijgesteld van belasting:

(a) ter zake van het bedrag van die toelage, vergoeding of prijs; en

(b) ter zake van alle betalingen uit het buitenland ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding.

Artikel 21

Andere inkomsten

(1) Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet uitdrukkelijk in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, slechts in die Staat belastbaar.

(2) De bepaling van paragraaf (1) is niet van toepassing indien de genietende van het inkomen die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat een bedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat het inkomen oplevert met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 22

(1) Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf (2), is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

(2) Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming of die behoren tot een vaste basis voor de uitoefening van een vrij beroep, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

(b) pendant une période n'excédant pas au total quatre ans, sur les rémunérations, n'excédant pas par l'année civile 120000 francs belges ou l'équivalent de cette somme en monnaie maltaise reçues en contrepartie de services personnels rendus dans cet autre Etat contractant en vue d'augmenter ses ressources destinées à faire face aux frais susvisés.

(3) Une personne physique qui était un résident d'un Etat contractant immédiatement avant son départ pour l'autre Etat contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre Etat uniquement pour poursuivre ses études, ses recherches ou sa formation en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu d'un établissement scientifique, éducatif, religieux ou philanthropique ou dans le cadre d'un programme d'assistance technique mis sur pied par le Gouvernement d'un Etat contractant est, à compter de la date de sa première arrivée dans cet autre Etat en vue de ce séjour, exemptée d'impôt dans cet autre Etat:

(a) sur le montant de cette bourse, de cette allocation ou de ce prix; et

(b) sur toutes les sommes que cette personne reçoit de l'étranger pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation.

Article 21

Autres revenus

(1) Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'il proviennent, dont il n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire du revenu, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et lorsque le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22

(1) La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe (2), est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

(2) La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

(3) Ships (and aircraft) operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

(1) In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(a) When a resident of Belgium derives income which may be taxed in Malta in accordance with this Agreement and which is not subject to the provisions of subparagraphs (b) or (c), or possesses elements of capital which may be taxed in Malta in accordance with the provisions of the Agreement, Belgium shall exempt such income and such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

(b) When a resident of Belgium derives from Malta:

(i) dividends taxable in accordance with paragraph (2) (b) of Article 10, not exempt from Belgian tax in accordance with subparagraph (c) hereof,

(ii) interest taxable in accordance with paragraphs (2) or (7) of Article 11, and

(iii) royalties taxable in accordance with paragraphs (2) or (5) of Article 12, Belgium shall allow an appropriate credit against Belgian tax relating to such income. This credit shall be the fixed proportion (quotité forfaitaire d'impôt étranger/forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting) for which provision is made under Belgian law.

Notwithstanding the provisions of its law, Belgium shall also allow the credit provided for in this subparagraph in respect of tax chargeable on dividends, interest and royalties which are taxable in Malta by virtue of this Agreement and the law of Malta, but is temporarily remitted or reduced under special provisions designed to promote investment necessary for the economic development of Malta.

(c) When a company which is a resident of Belgium owns shares or other rights in a company with share capital which is a resident of Malta, the dividends which are paid to it by the latter company and which are subject to Malta tax in accordance with the provisions of paragraph (2) (b) of Article 10, shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(3) In international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

(4) Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

V. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23

(1) In België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

(a) Indien een inwoner van België inkomsten ontvangt die volgens de Overeenkomst in Malta belastbaar zijn en waarop de bepalingen van de subparagrafen (b) of (c) niet van toepassing zijn, of vermogensbestanddelen bezit die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Malta belastbaar zijn, stelt België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting; bij het berekenen van het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner mag België evenwel het tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

(b) Verkrijgt een inwoner van België uit Malta:

(i) dividenden die overeenkomstig artikel 10, paragraaf (2) (b) belastbaar zijn en die overeenkomstig subparagraaf (c) hierna niet vrijgesteld zijn van Belgische belasting,

(ii) interest die overeenkomstig artikel 11, paragrafen (2) of (7), belastbaar is, en

(iii) royalty's die overeenkomstig artikel 12, paragrafen (2) of (5) belastbaar zijn, dan verleent België een passende vermindering op de Belgische belasting over die inkomsten. Deze vermindering is gelijk aan het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet.

In afwijking van de bepalingen van zijn wetgeving verleent België de vermindering waarin deze subparagraaf voorziet eveneens met betrekking tot de belasting verschuldigd op dividenden, interest en royalty's die krachtens deze Overeenkomst en de Maltezer wet in Malta belastbaar zijn, maar waarvoor tijdelijke teruggaaf of vermindering werd verleend ingevolge speciale maatregelen ter bevordering van investeringen die nodig zijn voor de economische ontwikkeling van Malta.

(c) Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen of andere rechten in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Malta, worden de dividenden die haar door deze laatste vennootschap worden betaald en die in Malta volgens de bepalingen van artikel 10, paragraaf (2), (b), belastbaar zijn, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting, voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

(3) Les avions et aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

(4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

V. PREVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23

(1) En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante:

(a) Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus qui sont imposables à Malte en vertu de la présente Convention et qui ne sont pas soumis aux dispositions des sous-paragraphe (b) ou (c), ou possède des éléments de fortune qui sont imposables à Malte conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

(b) Lorsqu'un résident de la Belgique tire de Malte:

(i) des dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe (2) (b), non exemptés d'impôt belge conformément au paragraphe (c) ci-après,

(ii) des intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphe (2) ou (7), et

(iii) des redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe (2) ou (5), la Belgique accorde une déduction appropriée sur l'impôt belge afférent à ces revenus. Cette déduction est égale à la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge.

Par dérogation aux dispositions de sa législation, la Belgique accorde également la déduction prévue au présent sous-paragraphe du chef de l'impôt dû sur les dividendes, intérêts et redevances imposables à Malte en vertu de la présente Convention et de la législation de Malte, mais dont il est temporairement accordé remise ou modération en vertu de dispositions spéciales tendant à promouvoir les investissements nécessaires au développement économique de Malte.

(c) Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou d'autres droits d'une société par actions résidente de Malte, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont soumis à l'impôt maltais conformément aux dispositions de l'article 10, paragraphe (2) (b), sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient résidentes de la Belgique.

(d) When, in accordance with Belgian law, losses of a Belgian enterprise attributable to a permanent establishment situated in Malta have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in subparagraph (a) shall not apply in Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax by Malta, by reason of compensation for the said losses.

(2) In the case of Malta, double taxation shall be avoided as follows:

Subject to the provisions of the law of Malta regarding the allowance of a credit against Malta tax in respect of foreign tax, where, in accordance with the provisions of this Agreement, there is included in a Malta assessment income from sources within Belgium or elements of capital situated in Belgium, the Belgian tax on such income or elements of capital shall be allowed as a credit against Malta tax payable thereon.

VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24

Non-discrimination

(1) Notwithstanding the provisions of Article I, the nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Except where the provisions of Article 9, or paragraph (7) of Article II, or paragraph (5) of Article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the

(d) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke in een vaste inrichting in Malta zijn geleden door een Belgische onderneming, voor de belastingheffing van die onderneming in België werkelijk in mindering van de winsten werden gebracht, is vrijstelling volgens subparagraaf (a) in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover deze winsten ook in Malta door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

(2) In Malta wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden:

Onder voorbehoud van de bepalingen van de Maltezer wetgeving betreffende de verrekening van buitenlandse belasting met de Maltezer belasting en, indien inkomsten uit in België gelegen bronnen of bestanddelen van in België gelegen vermogen in Malta overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in de belastingheffing worden betrokken, wordt de Belgische belasting op die inkomsten of vermogensbestanddelen verrekend met de op diezelfde inkomsten of vermogensbestanddelen verschuldigde Maltezer belasting.

VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24

Non-discriminatie

(1) Niettegenstaande de bepaling van artikel 1 worden onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat, ongeacht of zij al dan niet inwoners van een van de overeenkomstsluitende Staten zijn, in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden worden of kunnen worden onderworpen.

(2) De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die de eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

(3) Behoudens het geval van toepassing van de bepalingen van de artikelen 9, II, paragraaf (7) of 12, paragraaf (5), kunnen interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, voor de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming in mindering worden gebracht op dezelfde voor-

(d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise belge dans un établissement stable situé à Malte ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue au sous-paragraphe (a) ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt à Malte en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

(2) En ce qui concerne Malte, la double imposition est évitée de la manière suivante:

Sous réserve des dispositions de la législation de Malte relatives à l'imputation sur l'impôt maltais de l'impôt étranger, lorsque, conformément aux dispositions de la présente convention, des revenus de sources situées en Belgique ou des éléments de fortune situés en Belgique font l'objet d'une imposition à Malte, l'impôt belge dû sur ces revenus ou sur ces éléments de fortune est imputé sur l'impôt maltais afférent auxdits revenus ou éléments de fortune.

VI. DISPOSITIONS SPECIALES

Article 24

Non-discrimination

(1) Nonobstant les dispositions de l'article Ier, les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

(2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôts en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

(3) Sauf, en cas d'application des dispositions des articles 9, II, paragraphe (7) ou 12, paragraphe (5), les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même les dettes

first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(4) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

(5) Nothing in this Article shall be construed as preventing Belgium :

(a) from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in Belgium of a company being a resident of Malta or of an association having its place of effective management in Malta at the rate of tax provided by the Belgian law, but this rate may not exceed the maximum rate applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of Belgium;

(b) from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of Malta or by an association which has its place of effective management in Malta and is taxable as a body corporate in Belgium..

(6) In this Article the term, « taxation » means taxes of every kind and description.

Article 25

Mutual agreement procedure

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result, or will result for him, in taxation not in accordance with this Agreement, he may, saving the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident. This case must be presented within three years of the first notification of the action which gives rise to taxation not in accordance with the Agreement..

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able

waarden, al tot til aan een Inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat kunnen, voor de vaststelling van het belastbaar vermogen van die onderneming, eveneens in mindering worden gebracht op dezelfde voorwaarden alsof het om schulden zou gaan die tegenover een Inwoner van de eerstbedoelde Staat werden aangegaan.

(4) Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerd door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichting, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

(5) Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd dat zij België belet:

(a) het totaal bedrag van de winsten die kunnen worden toegerekend aan een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner van Malta is of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Malta heeft, aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald; dit tarief mag echter niet hoger zijn dan het maximum tarief dat van toepassing is op het geheel of een gedeelte van de winsten van vennootschappen die inwoner van België zijn;

(b) de dividenden uit een deelneming die wezenlijk verbonden is met een in België gelegen vaste inrichting of vaste basis van een vennootschap die inwoner van Malta is of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Malta heeft en als een rechtspersoon in België belastbaar is, aan de roerende voorheffing te onderwerpen.

(6) In dit artikel betekent de uitdrukking « belastingheffing », belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25

Regeling voor onderling overleg

(1) Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is. Het geval moet worden voorgelegd binnen een termijn van drie jaar vanaf de eerste betekening van de maatregel die een belastingheffing met zich brengt die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst.

(2) De bevoegde autoriteit traecht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevre-

d'une entreprise d'un Etat contractant en faveur d'un résident de l'autre Etat contractant ni sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat..

(4) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

(5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique:

(a) d'imposer au taux prévu par la législation belge le montant total des bénéfices d'un établissement stable belge d'une société résidente de Malte ou d'une association ayant son siège de direction effective à Malte pourvu que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés résidentes de la Belgique;

(b) de prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose en Belgique une société résidente de Malte ou une association ayant son siège de direction effective à Malte et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

(6) Le terme « imposition » désigne, dans le présent article, les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25

Procédure amiable

(1) Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est un résident. Le cas devra être soumis dans les trois ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

(2) Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter

to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Agreement, particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other Contracting State from the exemptions and reductions provided for in the Agreement.

(5) The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of the Agreement.

Article 26

Exchange of information

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement and of the national laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Agreement in so far as the taxation thereunder is in accordance with the Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and may only be disclosed to the taxpayer or his agent, and to persons, authorities or courts concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Agreement or the determination of appeals or the prosecution of offences in relation thereto.

(2) In no case shall the provisions of paragraph (1) be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade processing, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

de oplossing te bereiken, de zaak te regelen, de overeenstemming te bereiken met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

(3) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen.

(4) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijzen die de inwoners van elke overeenkomstsluitende Staat moeten overleggen om in de andere overeenkomstsluitende Staat de bij deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of verminderingen te genieten.

(5) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich, met het oog op de toepassing van de Overeenkomst, rechtstreeks met elkander in verband.

Artikel 26

Uitwisseling van inlichtingen

(1) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien in overeenstemming is met de Overeenkomst. Elke aldus uitgewisselde inlichting moet geheim worden gehouden en mag slechts ter kennis worden gebracht van de belastingplichtige of zijn gevolmachtigde en van personen, autoriteiten of rechterlijke instanties die belast zijn met de vestiging of de invordering van de in deze Overeenkomst bedoelde belastingen of met de behandeling van bezwaarschriften en beroepen of met strafrechtelijke vervolgingen in verband met die belastingen.

(2) In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf (1) aldus worden uitgelegd, dat zij een van de overeenkomstsluitende Staten de verplichting opleggen:

(a) administratieve maatregelen te nemen, welke afwijken van zijn eigen wetgeving of van zijn administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zouden zijn volgens zijn eigen wetgeving of binnen het raam van zijn normale administratieve praktijk of van die van de andere overeenkomstsluitende Staat;

(c) inlichtingen te verstrekken, die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

une solution laUsr.,nnte. de rffler la ques- tion par vole d'accord amiable avec l'auto- rité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une Impositionnon conforne à la Convention.

(3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

(4) Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat contractant pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues par la Convention.

(5) Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26

Echange de renseignements

(1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé doit être tenu secret et ne peut être communiqué qu'au contribuable ou à son mandataire, ainsi qu'aux personnes, autorités ou cours chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés dans la Convention ou de l'examen des réclamations et recours ou des poursuites pénales concernant ces impôts.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation:

(a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

(b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;

(c) de transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

Diplomatic and Consular Privileges

(1) Nothing in this Agreement shall affect diplomatic or consular privileges under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

(2) For the purposes of this Agreement, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and capital as are residents of that State.

VII. FINAL PROVISIONS

Article 28

Entry into force

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Brussels as soon as possible.

(2) The Agreement shall enter into force 30 days after the date of exchange of instruments of ratification, and its provisions shall have effect:

(a) in Belgium:

(i) in respect of taxes due at source on income credited or payable on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the instruments of ratification have been exchanged;

(ii) in respect of taxes other than taxes due at source, on income of any accounting period ending on or after the 31st day of December in the calendar year in which the instruments of ratification have been exchanged;

(b) in Malta, in respect of taxes which are levied for any year of assessment beginning on or after the first day of January in the calendar year immediately following that in which the instruments of ratification have been exchanged.

Article 29

Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year from the third year following that in which the instruments of ratification have been exchanged, give to the other Contracting State, through diplomatic channels, written notice of termination and, in such event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in Belgium:

(i) in respect of taxes due at source on income credited or payable after the 31st day of December of the calendar year in which the notice of termination is given;

Artikel 27

Diplomatie en Consulaire Privileges

(1) De bepalingen van de Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de voorrechten aan die leden van diplomatieke of consulaire vertegenwoordigingen ontlelen aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

(2) Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een overeenkomssluitende Staat die in de andere overeenkomssluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoners te zijn van de Zendstaat indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belasting naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

Inwerkingtreding

(1) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

(2) De Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld en haar bepalingen zullen toepassing vinden:

(a) in België:

(i) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat van uitwisseling van de akten van bekrachtiging;

(ii) op de andere dan bij de bron verschuldigde belastingen geheven naar inkomsten van boekjaren die eindigen op of na 31 december van het kalenderjaar waarin de akten van bekrachtiging werden uitgewisseld;

(b) in Malta: op de belastingen geheven voor elk aanslagjaar, dat aanvangt op of na 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de akten van bekrachtiging werden uitgewisseld.

Artikel 29

Beëindiging

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht, maar elk van de overeenkomssluitende Staten kan tot en met de 30e juni van elk kalenderjaar vanaf het derde jaar dat volgt op het jaar van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging, aan de andere overeenkomssluitende Staat langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen; in zulk geval houdt de Overeenkomst op toepassing te vinden:

(a) in België:

(i) met betrekking tot de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het kalenderjaar waarin de opzegging is gedaan;

Article 27

Fonctionnaires diplomatiques et consulaires

(1) Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

(2) Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat contractant accrédité, dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui sont ressortissants de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents de l'Etat accréditant s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents dudit Etat.

VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 28

Entrée en vigueur

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bruxelles aussitôt que possible.

(2) La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront:

(a) en Belgique:

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification;

(ii) aux impôts autres que les impôts dus à la source afférents à des revenus d'exercices comptables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année civile de l'échange des instruments de ratification;

(b) à Malte: aux impôts perçus pour toute année d'imposition commençant à partir du 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification.

Article 29

Dénonciation

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur mais chacun des Etats contractants pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la troisième année suivant celle de l'échange des instruments de ratification, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant et, dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable:

(a) en Belgique:

(i) aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation a été notifiée;

(II) In respect Of tax** other than the!! due at source, on Income Of any account- Ina period ending after the 30th day or December or the calendar year in which the notice of termination is given:

(b) in Malta, In respect of taxes which are levied for the year of assessment beginning on the first day of January of the calendar year immediately following that in which the notice of termination is given and for subsequent years of assessment.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Government, have signed this Agreement.

Done at Brussels this 28th day of June, 1974, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

R. VAN ELSLANDE.

For the Government
of the State of Malta:

J. ATTARD KINGSWELL.

Protocol

At the signing of the Agreement between the State of Malta and the Kingdom of Belgium for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement :

(1) Notwithstanding the provisions of Article 8 of the Agreement, profits from the operation of a ship in international traffic derived by a company which is a resident of Malta, having more than 25 per cent of Its capital owned, directly or indirectly, by persons not residents of Malta, may be taxed in Belgium unless the company proves that the profits derived from the operation of such ship are subject to Malta tax without regard to any relief therefrom as provided for in section 86 of the Merchant Shipping Act, 1973, or in any identical or similar provision.

(2) The provisions of the Agreement shall not limit the taxation in accordance with Belgian law of a company which is a resident of Belgium, in the event of the purchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

Done at Brussels this 28th day of June, 1974, in duplicate, in the English language.

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

R. VAN ELSLANDE.

For the Government
of the State of Malta :

J. ATTARD KINGSWELL.

(II) met betrekking tot de andere dan bij de bron verschuldigde belastingen, te heffen naar Inkomsten van boekjaren die eindigen na 30 december van het kalenderjaar waarin de opzegging is gedaan;

(b) in Malta : op de belastingen geheven voor het aanslagjaar dat aanvangt op 1 januari van het kalenderjaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de opzegging is gedaan en voor de volgende aanslagjaren.

Ten blijk van waarvan de ondergetekenden I daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheidene Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, op 28 juni 1974, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

R. VAN ELSLANDE.

Voor de Regering
van de Staat Malta :

J. ATTARD KINGSWELL.

Protocol

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Staat Malta, tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen:

(1) Niettegenstaande de bepalingen van artikel 8 van de Overeenkomst zijn winsten die uit de exploitatie van een schip in internationaal verkeer worden verkregen door een vennootschap die inwoner is van Malta en waarvan het kapitaal onmiddellijk of middellijk, voor meer dan 25pct., in het bezit is van personen die geen inwoners van Malta zijn, in België belastbaar, tenzij de vennootschap aantoonde dat de winsten die uit de exploitatie van zulk schip worden verkregen aan de Maltezer belasting zijn onderworpen zonder dat vermindering van belasting werd verleend op grond van sectie 86 van de wet van 1973 betreffende de koopvaardijvloot (« Merchant Shipping Act, 1973 ») of van enige andere identieke of soortgelijke bepaling.

(2) De bepalingen van de Overeenkomst beperken niet de belastingheffing, volgens de Belgische wet, van een vennootschap die inwoner is van België, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

Gedaan te Brussel, op 28 juni 1974, in tweevoud, in de Engelse taal.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

R. VAN ELSLANDE.

Voor de Regering
van de Staat Malta :

J. ATTARD KINGSWELL.

(II) aux ImpÔli autre: que le ImpÔli du: I la source, arrèrent à de: revenus d'exercices comptables prenant fin après le 30 décembre de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

(b) à Malte: aux impôts perçus pour l'année d'imposition commençant le 1er Janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et pour les années d'imposition ultérieures.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 28 juin 1974, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

R. VAN ELSLANDE.

Pour le Gouvernement
de l'Etat de Malte :

J. ATTARD KINGSWELL.

Protocol

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Royaume de Belgique et l'Etat de Malte tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention :

(1) Nonobstant les dispositions de l'article 8 de la Convention, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires en trafic international par une société résidente de Malte dont le capital est, directement ou indirectement, détenu pour plus de 25 pour cent par des personnes qui ne sont pas des résidents de Malte, sont imposables en Belgique à moins que la société ne prouve que les bénéfices tirés de l'exploitation de tels navires sont soumis à l'impôt maltais sans qu'ait été accordée la réduction d'impôt prévue par la section 86 de la loi de 1973 relative à la navigation marchande (« Merchant Shipping Act, 1973 ») ou par toute autre disposition identique ou similaire.

(2) Les dispositions de la Convention ne limitent pas l'imposition d'une société résidente de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

Fait à Bruxelles, le 28 juin 1974, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
du royaume de Belgique :

R. VAN ELSLANDE.

Pour le Gouvernement
de l'Etat de Malte :

J. ATTARD KINGSWELL.